

彰化縣新住民 家庭服務中心

NO.
54

112年10月

Pusat Pelayanan Keluarga Pendetang Baru Kabupaten Changhwa
Trung tâm phục vụ gia đình người nhập cư huyện Chương Hóa
The Family Service for Immigrants In Changhua County



- 01 印^ニ尼^開齋^節
- 06 東^埔埔^寨過^新年^年
- 08 越^南過^新年^年
- 13 新^二代^育樂^營
- 14 有^獎徵^答

插圖取材：印^尼開^齋節



Hari Raya Idul Fitri di Indonesia

印尼開齋節

江燕妮

開齋節——是全世界穆斯林慶祝齋月結束的節日，是印尼最令人難忘的慶祝活動之一，它在伊斯蘭曆中閃瓦魯月的第一天（回曆10月的第1天）；印尼的開齋節不僅是宗教慶祝活動，也是與家人團聚、享受美食、給予和接受寬恕的日子。

印尼的齋戒月通常在開齋節前幾週開始，齋戒月期間，穆斯林從日出到日落禁食，不吃、不喝。然而，小孩及有精神障礙的人、經期和產後婦女、病人和老年人、長途旅行的人，可免齋戒。晚上，清真寺一般都會擠滿了人們一起做禮拜、祈禱，城市周圍的氣氛充滿了平靜。此外，人們會購買新衣服，小時候我最喜歡開齋節，因為只有開齋節時，媽媽才會買新衣服給我。

在齋戒期間，穆斯林有義務支付「齋戒捐款」（也稱為 Zakat Fitrh），這是一種慈善捐款，用來幫助窮人，為了讓那些有需要的人能夠體面地慶祝開齋節，齋戒捐款通常在開齋節前幾日進行，這是伊斯蘭文化中非常重要的一項慈善行為。

而開齋節以祈禱儀式開始，通常在空地或大型清真寺進行，成千上萬的穆斯林聚集在一起進行這項祈禱。他們穿著最好的衣服，通常是白色的，作為純潔和神聖的象徵。



開齋節祈禱結束後，大家會去拜訪家人、朋友和鄰居，這是最令人期待的時刻，能與許久不見的人相聚。人們互相擁抱，親吻雙手，表達寬恕和祈禱；人們也互相道歉，為過去一年發生的錯誤或不愉快尋求寬恕。這是消除敵意、改善人際關係、以清白之心開始新的一年時刻。

拜訪家人時，我們會享用美味開齋節美食。餐桌上擺滿了巴東牛肉（rendang）、椰奶燜雞（opor ayam）、印尼粽（ketupat）、沙嗲（satai）和其他各種典型開齋節美食。





一起吃飯是最期待的時刻，因為能與家人朋友聊天、歡笑和分享故事。

最引人注意的是「紅包」或「開齋節錢」，大人會給孩子們裝滿錢的信封，以表達愛意和祝福，這是孩子們最期待的時刻！

開齋節期間，一些人會前往已故親人的墳墓，以表達敬意和祈禱，用以悼念已故親人和思考生命的意義。

開齋節，除了帶來歡樂和感恩之外，這個慶祝活動還強調慈善和團結社區。在開齋節期間，有很多人會捐獻食物和金錢給需要幫助的人，這有助於減少社會不平等，我非常期待明年開齋節的到來。

Hari raya Idul Fitri merupakan salah satu perayaan paling berkesan di Indonesia. Idul Fitri adalah hari raya yang dirayakan oleh umat Islam di seluruh dunia untuk merayakan akhir bulan Ramadhan yang jatuh pada hari pertama bulan Syawal(hari pertama bulan 10 dalam kalender Hijriah). Idul Fitri di Indonesia bukan hanya sekedar perayaan keagamaan, tapi juga saat berkumpul kembali dengan keluarga, menikmati makanan enak, serta saling bermaaf-maafan.

Puasa Ramadhan di Indonesia biasanya dimulai beberapa minggu sebelum hari raya, di mana umat Islam berpuasa dari matahari terbit hingga terbenam, tidak boleh makan dan minum. Namun, anak-anak dan orang dengan gangguan jiwa, wanita yang sedang menstruasi dan nifas, orang sakit dan lanjut usia, serta orang yang melakukan perjalanan jauh tidak diwajibkan berpuasa. Pada malam hari, masjid biasanya ramai dikunjungi jamaah yang beribadah dan salat berjamaah.

Suasana sekitar kota menjadi lebih sepi dan penuh ketenangan.

Selain itu, orang-orang akan membeli baju baru. Saat saya masih kecil, saya paling suka Idul Fitri, karena hanya saat lebaran Idul Fitri, ibuku akan membelikanku baju baru. Selama masa puasa Ramadhan, umat Islam wajib membayar Zakat Fitrah, yang merupakan sumbangan amal untuk membantu fakir miskin. Agar mereka yang membutuhkan dapat merayakan Idul Fitri dengan baik, Zakat Fitrah biasanya dibayar beberapa hari sebelum Idul Fitri. Ini adalah tindakan amal yang sangat penting dalam budaya Islam.



Perayaan diawali dengan salat Idul Fitri yang biasanya dilakukan di ruang terbuka atau masjid besar. Ribuan umat Islam berkumpul untuk melaksanakan salat berjamaah. Mereka mengenakan pakaian terbaiknya, biasanya berwarna putih, sebagai simbol kesucian dan kemurnian. Usai salat Idul Fitri, kita akan berkunjung ke rumah keluarga, sahabat, dan tetangga. Ini adalah momen yang paling dinanti, kesempatan untuk bertemu dengan orang-orang yang sudah lama tidak berjumpa. Orang-orang saling berpelukan, mencium tangan, saling memaafkan dan saling mendoakan.

Orang-orang saling meminta maaf atas kesalahan atau ketidaknyamanan yang mungkin terjadi selama setahun terakhir. Inilah saatnya menghilangkan permusuhan, memperbaiki hubungan, dan mengawali tahun baru dengan hati yang bersih.

Kami menikmati makanan Idul Fitri yang lezat ketika kami mengunjungi keluarga. Mejanya dipenuhi rendang, opor ayam, ketupat, sate, dan makanan khas lebaran lainnya. Makan bersama adalah hal yang paling dinanti, saat kita bisa ngobrol, tertawa dan berbagi cerita dengan keluarga dan sahabat. Salah satu yang paling menarik perhatian adalah “amplop merah” atau “uang lebaran”. Orang dewasa memberi anak-anak amplop berisi uang untuk mengungkapkan cinta

dan doa mereka. Ini adalah saat yang dinanti-nantikan oleh anak-anak karena mereka bisa mendapatkan uang untuk membeli mainan atau menyisihkan uang untuk ditabung.



Saat Idul Fitri, sebagian orang mengunjungi makam kerabat mereka yang telah meninggal untuk memberi penghormatan dan berdoa. Ini adalah waktu untuk berduka atas kematian orang-orang terkasih dan merenungkan makna hidup.

Idul Fitri, selain membawa kegembiraan dan rasa syukur, perayaan ini juga mengedepankan amal dan persatuan masyarakat. Saat Idul Fitri, banyak orang menyumbangkan makanan dan uang kepada mereka yang membutuhkan, sehingga membantu mengurangi kesenjangan sosial. Saya sangat menantikan Idul Fitri tahun depan segera datang.

東埔寨過新年

楊淑安

東埔寨是佛教國家，過新年是東埔寨的三大節日之一，在東埔寨每年的4月14日至16日是我們傳統的「新年」，也就是過年的節日，第一天為守歲，第二天為辭歲，第三天為新歲。

新年的第一天會有迎接仙女下凡的活動，家家戶戶會準備供桌，燒香、點蠟燭用來迎接仙女，希望來年闔家平安。新年的第二天，大家會到各地的佛寺，幫佛像沐浴、施禮、堆沙山，布施以祈福國民安。



青少年們不分男女會一同出遊，最受歡迎的地地方為佛寺，而新年期間，全國人民會在各地的佛寺裡觀賞演唱會、唱歌和玩民間遊戲等等。

在這連續三天的新年節日活動中，東埔寨人民通常會上市場選購年貨，以便迎接新的一年到來，我們會做各種豐盛美食，不能缺少的是粽子，拿到當地的寺廟供給和尚，並會進行布施儀式、聽和尚誦經祈願神的祝福。

除了祈禱祈福活動外，大家會聚在一起做各種傳統美食，聚餐、唱歌、跳傳統舞，也會舉辦各種表演活動及傳統遊戲，路邊會有布施國旗還有潑水活動。



新年鄰近之際，市場上會出現一種年貨叫五角星燈籠。我居住的鄉村在新年來臨前，會有婦女們騎著自行車沿著大街小巷叫賣七彩的五角星燈籠，整條街上充斥著漂亮的年氣氛。而五角星燈籠是用竹片和玻璃紙手工做成，使用紅、黃、綠、粉紅等不同顏色的玻璃紙拼貼，非常漂亮，燈籠正面會印有柬文的「新年快樂」字樣，而燈籠後面會印上各種不同十二生肖。

另外，柬埔寨有很多青少年、小男孩會在新年前剃頭髮為僧，披上鵝黃色僧衣，實行誦經念佛，直到新年完他們才會再還俗，完成一生中必定要經歷的佛教儀式，以感謝父母的養育之恩。

新年的第三天，佛教信徒會把彩色紙剪成的神仙形狀，以及帶上一些食物，再度到佛寺做布施、聽和尚誦經，以完成柬埔寨三天的新年節日活動。

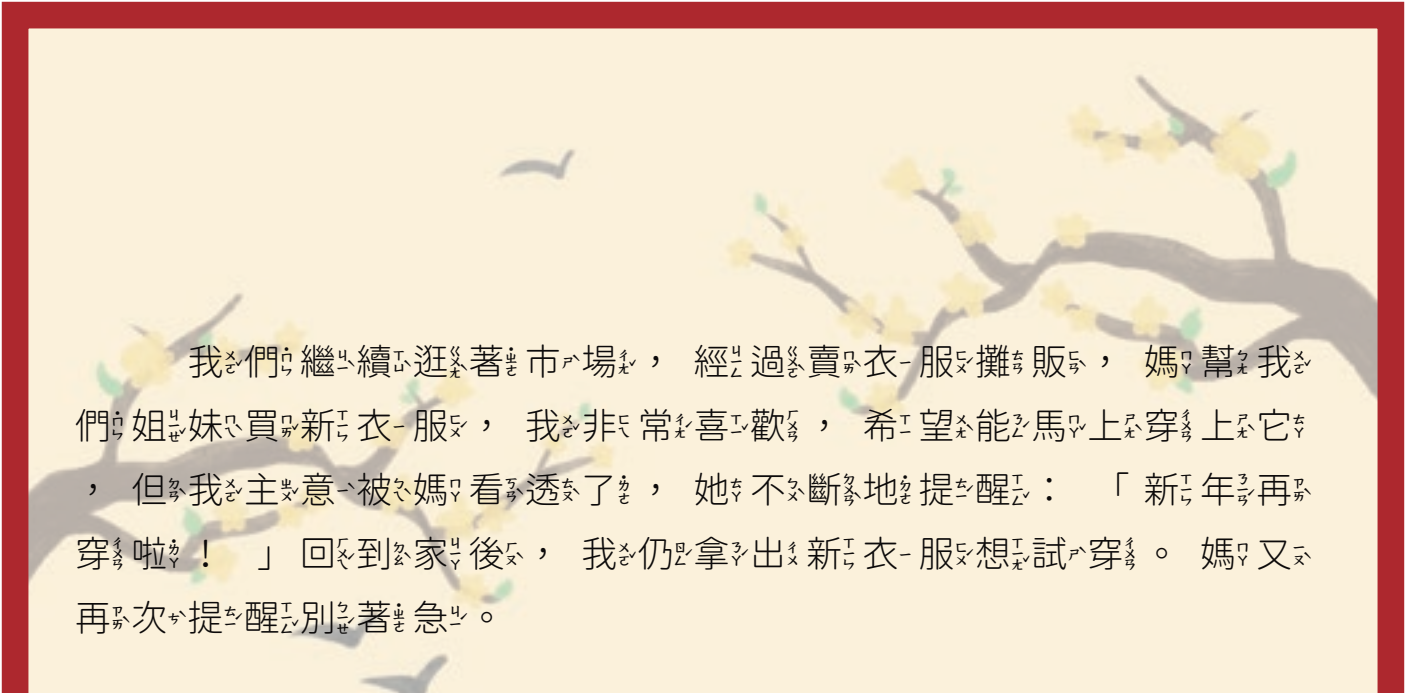
春的腳步 Bước chân Tết

黃玉香 Hoàng Ngọc Hương

從農曆 12 月 23 日開始，送灶君回天庭報告後，家家戶戶開始大掃除，為春節做準備。到了 27 號，一切都差不多完成了，春天的氣氛漸漸敲響了每家戶戶的門。遠處傳來著《春，春來了》這首歌的音樂。這個時候，春似乎走到巷子盡頭了。



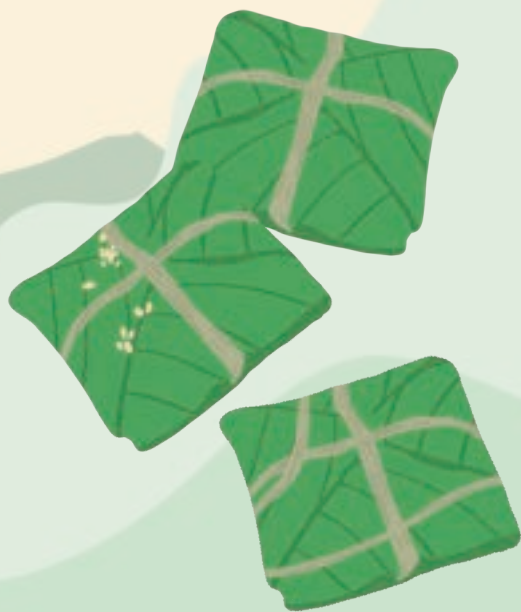
媽媽讓我跟她去市場賣菜，好多人來往的，果然是在春節期間的市場！我們選好一角落賣蔬菜，左邊是賣青香蕉和柚子的阿婆，右邊是賣鮮花的攤位。招攬客人、問價、討價的各種聲音使春節氣氛更熱鬧。村民將自家的畜禽或蔬菜水果來交易。雖然大家互相認識，但在春節集市見面時，似乎情緒也和平常不一樣了。見面時都互相關心：「年貨備好了嗎？買柘葉了嗎？打算包幾個粽子？」賣完蔬菜後媽媽帶我去買柘葉，她說家裡有了糯米，要再買不嫩又不老的柘葉，才能讓粽子綠油油的很好吃。早上竹編籃子裡裝滿了蔬菜，現在已換成了香蕉和柚子。這樣擺一盤五種水果真太棒了。



我們繼續逛著市場，經過賣衣服攤販，媽幫我們姐妹買新衣服，我非常喜歡，希望能馬上穿上它，但我主意被媽看透了，她不斷地提醒：「新年再穿啦！」回到家後，我仍拿出新衣服想試穿。媽又再次提醒別著急。

28日，準備包粽子了，媽要洗米和綠豆仁，阿嬤把竹繩接起來，阿公備著三層肉，我們姐妹被安排擦洗柞葉。所需食材都用好之，包粽子工作開始。在巧妙之手下一個又一個粽子完成。邊包著粽子，邊聊天，聊聊今年貨物價格，猜測在遠方工作的爸爸什麼時候回來。周邊孩子們竊竊私語，然後還想嘗試做迷你版粽子。一個扭曲的，另一個綠豆仁還漏出來。

雖然粽子不漂亮，但孩子們們都很期待成品。粽子都包好後，媽把粽子擺在鍋里，一層又一層，每層都加上柞葉的梗，裝滿水，也別忘記把小粽子一起煮。煮蒸粽子需要很多時間，要熬夜顧著爐子。小孩們雖然都要打瞌睡了，不過還盡量坐著等小粽子變熟。



29日^日，當^當粽子^子煮^煮熟^熟並^並取^取出^出時^時，媽^媽接^接著^著做^做零^零食^食：冬瓜^瓜糖^糖、老^老薑^薑糖^糖、胡^胡蘿^蘿蔔^蔔糖^糖、椰^椰子^子絲^絲糖^糖……她^她的^的手^手不^不停^停地^地炒^炒，香^香氣^氣四^四方^方飄^飄著^著讓^讓我^我流^流口^口水^水。 “吃^吃一^一塊^塊老^老薑^薑糖^糖，喝^喝一^一杯^杯熱^熱綠^綠茶^茶，「味^味道^道十^十足^足」我^我阿^阿公^公說^說道^道。

30日^日早^早上^上，媽^媽擺^擺了^了一^一盤^盤五^五種^種水^水果^果，神^神明^明桌^桌上^上也^也滿^滿了^了粽^粽子^子、糖^糖果^果、餅^餅乾^乾……下^下午^午，我^我跟^跟著^著爺^爺爺^爺奶^奶奶^奶到^到祖^祖先^先墳^墳墓^墓，點^點香^香請^請祖^祖先^先回^回來^來一^一起^起過^過春^春節^節。媽^媽在^在家^家準^準備^備除^除夕^夕飯^飯，桌^桌上^上彩^彩色^色很^很豐^豐盛^盛，都^都是^是春^春節^節不^不可^可少^少的^的：水^水煮^煮雞^雞、肉^肉團^團、凍^凍肉^肉、干^干竹^竹筍^筍湯^湯……傍^傍晚^晚爸^爸爸^爸從^從遠^遠方^方回^回家^家過^過年^年，手^手拿^拿一^一大^大枝^枝桃^桃花^花，那^那畫^畫面^面非^非常^常溫^溫暖^暖，我^我相^相信^信「春^春團^團圓^圓」就^就是^是因^因為^為如^如此^此。媽^媽用^用香^香菜^菜老^老葉^葉水^水幫^幫我^我洗^洗澡^澡，邊^邊解^解釋^釋給^給我^我們^們這^這好^好的^的習^習俗^俗。當^當一^一切^切搞^搞定^定後^後，全^全家^家人^人聚^聚在^在一^一起^起看^看《年^年底^底見^見面^面》節^節目^目，一^一起^起等^等著^著新^新年^年真^真正^正敲^敲門^門。

當^當煙^煙花^花響^響起^起時^時，春^春節^節來^來了^了，祝^祝彼^彼此^此快^快樂^樂的^的一^一年^年！

Từ 23 tháng Chạp trở đi, sau khi tiễn Ông Công-Ông Táo lên châu trời, các gia đình bắt đầu dọn dẹp, chuẩn bị đón Tết. Tối 27 Tết mọi thứ đã gần như tươm tất, không khí Xuân đang dần gõ cửa mọi nhà. Xa xa vọng lại tiếng nhạc của bài hát “Xuân Ơi Xuân Đã Về”. Lúc này, chắc Xuân đang tới đầu ngõ...



Mẹ cho tôi theo mẹ đi chợ Tết bán rau, chao ôi bao nhiêu là người bán, kẻ mua, thức này thứ nọ, đúng là chợ ngày Tết! Mẹ con tôi ngồi ở cuối chợ bán rau, bên trái chúng tôi là bà bán chuối xanh và bưởi, bên phải là sạp của cô hàng hoa. Tiếng rao của kẻ bán, tiếng hỏi mua hay trả giá của người mua khiến cho không khí tết càng rộn ràng hơn. Mọi người mang “cây nhà lá vườn” ra chợ bán, gặp nhau đều hỏi thăm đôi ba câu: “sắm Tết tới đâu rồi? mua lá dong chưa? gói bao nhiêu cái bánh chưng?...” Sau khi bán hết gánh rau tươi ngon, mẹ quấy gánh dắt tôi đi mua lá dong, trong chiếc thúng ban sáng chất đầy rau, thì giờ thay bằng nải chuối xanh và quả bưởi da vàng óng, thêm mớ lá dong và nắm lạt mẹ vừa mua nữa. Mẹ dắt tôi ngang qua hàng quần áo, chọn cho chị em tôi chiếc áo mới, phải nói là tôi thích lắm, ước được mặc ngay cơ, nhưng mẹ biết điều đó nên cứ nhắc tôi: “để tới Tết hãy mặc con à!”

Ngày 28, cả nhà rục rịch gói bánh chưng. Mẹ vo gạo đãi đỗ, bà lo nối lạt, ông chuẩn bị thịt ba chỉ, chị em tôi cũng được phân công rửa lá. Sau khi chuẩn bị đầy đủ nguyên liệu, người lớn bắt đầu gói bánh, vừa làm vừa trò chuyện, từng chiếc bánh vuông vẫn được hoàn thành một cách khéo léo. Đám trẻ con thì tíu tít xung quanh, rồi cũng thử làm bánh tí hon. Cái đầu tiên méo mó, cái thứ hai bực lá lòi cả đỗ cả gạo ra ngoài. Gói xong bánh, mẹ xếp bánh vào nồi, hết tầng này đến lớp khác, mỗi tầng lại rắc thêm cuống lá dong, đổ đầy nước, và không quên cho mấy chiếc bánh tí hon vào luộc cùng.





Luộc bánh chưng cần rất nhiều thời gian, thường phải thức tới khuya để trông bếp, dù buồn ngủ díp mắt, nhưng chị em tôi vẫn cố thức tới lúc được vớt bánh mini.

29 Tết, khi nôi bánh chưng đã chín, vớt ra xong xuôi, mẹ lại tranh thủ đảo mứt: mứt bí, mứt gừng, mứt cà rốt, mứt dừa...tay mẹ thoăn thoắt đảo đều, mùi mứt thơm khiến tôi thèm muốn chảy nước miếng. “Có miếng mứt rồi nhâm nhi với tách trà xanh nóng thì Tết tròn vị rồi”-ấy là ông tôi nói vậy.

Sáng 30, mẹ bày mâm ngũ quả, bàn thờ cũng tươm tất đầy đủ bánh, kẹo, mứt...Buổi chiều, tôi theo ông bà đi tảo mộ, thắp hương mời các cụ về cùng ăn Tết. Mẹ ở nhà chuẩn bị cơm cúng giao thừa, một mâm đủ đầy nhưng thức truyền thống: gà luộc, giò lụa, thịt đông, canh măng...Tối chập tối, bố đi làm xa trở về, cầm theo một cành đào khoe sắc, hình ảnh đó thật thân thương, và tôi càng tin “Tết đoàn viên” là vì thế. Mẹ dùng nước mùi già tắm cho tôi, cũng không quên giải thích về phong tục ý nghĩa đó. Khi mọi thứ xong xuôi cả nhà quây quần cùng xem “Gặp nhau cuối năm”, cùng nhau chờ đón giao thừa. Khi tiếng pháo hoa rộn ràng đi đùng, thì Tết đến rồi chúc nhau yên vui một năm!

新二代育樂營

呂佳汶社工

我們來到二水國中學、源泉社區，一同在這個炎熱的暑假期挑戰自我，我們玩了攀岩、高低空溜索、黑泥田拔河河體驗，夜晚的纏繞畫、享用源泉社區的菜餚與寧靜，這兩天一夜的旅程轉瞬即逝，一個人完成的不是成功的關鍵，學習如何團隊合作，互相扶持、鼓舞彼此，並在挑戰過程中看見、肯定自己的艱辛和努力，才是最想要帶給大家的自我價值。



▲要一起協力合作踏上那張小小的白紙的硫酸河活動



▲努力爬上四層樓高的攀岩牆，我與我的攀岩小夥伴一起登頂啦！



▲兩個人拉著細小的繩索抵達中間的位置，與夥伴擊掌才算完成挑戰



▲黑泥田拔河戰士們，臉越黑我越開心！



有獎徵答

只要答對問題且寫在明信片上，註明參加54期有獎徵答活動，並留下您的姓名、地址、電話，寄至彰化縣新住家家庭服務中心即可參加。我們將於112年12月7日抽出3名得獎者，並寄送一份精美禮物，歡迎踴躍參加。

題目



1 在江燕妮的文章中，有提到印尼開齋節的日期，請問是下列哪一天？



- A 伊斯蘭曆中閃瓦魯月的第一天
- B 回曆10月的第一天
- C 以上皆是

2 在楊淑安的文章中，有提到柬埔寨過新年時會製作某一個燈籠，請問是下列哪一種燈籠？

- A 五角星燈籠
- B 圓形紅燈籠
- C 方形燈籠

3 在黃玉香的文章中，有提到越南過年都會製作一種食物，請問是下列哪一種食物？

- A 長年菜
- B 粽子
- C 泡麵



半年刊訂閱方式

欲收到彰化縣新住家家庭服務中心的半年刊，可加入吳臉書且設定追蹤或加入LINE，來取得最新刊物資訊。



Facebook



LINE



官方網站



彰化縣新住民家庭服務中心

04-7237885 (傳真) 04-7295997

服務時間：星期一至星期六 09:00-12:00、13:00-18:00
(星期日及國定假日均休館)

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓

網址：https://fsi.chcg.gov.tw/

E-mail：family7237885@gmail.com



112年新住民社區服務據點

服務鄉鎮

聯絡方式

彰化區

彰化市、芬園鄉、
花壇鄉、和美鎮、
伸港鄉、線西鄉、
秀水鄉

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓
電話：04-7267996
社團法人彰化縣生命線協會承辦

員林區

大村鄉、員林市、
永靖鄉、社頭鄉、
埔心鄉、田尾鄉

地址：510彰化縣員林市大同路二段
126號
電話：04-8380699
彰化縣志願服務協會承辦

田中區

埔鹽鄉、溪湖鎮、
埤頭鄉、北斗鎮、
溪州鄉、田中鎮、
二水鄉

地址：520彰化縣田中鎮斗中路一段
222號3樓
電話：04-8746380
財團法人伊甸社會福利基金會承辦

芳苑區

芳苑鄉、二林鎮、
竹塘鄉、大城鄉、
鹿港鎮、福興鄉

地址：503彰化縣花壇鄉灣雅村
榮興路281號
電話：0975-747-306
台灣新移民發展與交流協會承辦



邀稿

歡迎新住民及家庭成員寫下參與活動想法，或是在台生活經驗、母國相關文化分享，以增進不同文化家庭經驗交流與互動。

注意事項

投稿文章需800字內，若您的文章被選上將提供稿費，單位將有刪減投稿內容的權利。
投稿文章請註明姓名、電話及地址，並寄至
family7237885@gmail.com，標題需註明「投稿半年刊」

- 指導單位：內政部 ● 發行單位：彰化縣政府 ● 承辦單位：社團法人彰化縣生命線協會 ● 發行人：王惠美
- 編輯顧問：王蘭心(彰化縣政府社會處處長)、涂敏群(彰化縣政府社會處副處長)、黃麗絹(彰化縣政府社會處婦女及新住民福利科科長)、王冠君(社團法人彰化縣生命線協會理事長) ● 總編輯：胡育嘉、呂敏昌 ● 編輯群：張孟勳、呂佳汶、吳至嫻、郭筑璇
- 設計編排：橙子工作室

新住民發展基金 補助